

Master LLCER parcours Métiers de la rédaction et de la traduction

Domaine :
Lettres – Langues

Mention :
Langues littéraires et civilisations étrangères et régionales

UFR/Institut :
UPEC – UFR de Lettres langues et sciences humaines

Type de diplôme :
Master

Niveau(x) de recrutement :
Bac + 3

Niveau de diplôme :
Bac + 5

Niveau de sortie :
Niveau 1

Lieu(x) de formation :
Créteil – Campus Centre

Durée des études :
2 ans

Accessible en :
Formation initiale,
Formation continue

Site web de la formation :
<http://textopol.u-pec.fr/mpro-redaction-traduction/>

Présentation de la formation

1) La valorisation de l'écrit (sur imprimé ou sur écran), comme produit et comme activité raisonnée ;
2) L'articulation entre les pôles "rédaction" et "traduction" (anglais ou espagnol) – lesquels seront imbriqués tout au long du cursus, tant pour les connaissances théoriques que pour les tâches pratiques d'écriture.

Ce master entend former, non des techniciens ni des ingénieurs, mais des professionnels de haut niveau, dotés de capacités linguistiques et rédactionnelles, de réflexion, de méthode et de réactivité devant l'écrit, toutes compétences indispensables à une organisation qui entend communiquer efficacement – y compris à l'international.

Capacité d'accueil

10

Compétence(s) visée(s)

Mobiliser ses ressources techniques, ses connaissances et sa sensibilité pour traiter, traduire et produire des textes de toute nature dans les langues maîtrisées.

Transposer un texte d'une langue à une autre en tenant compte du niveau d'exigence et de spécialité tant de l'émetteur que du destinataire.

Consolider et actualiser ses connaissances en langue, linguistique, terminologie, et culture des domaines de spécialité.

Renforcer et développer ses compétences rédactionnelles en fonction des missions confiées.

Adapter ses techniques rédactionnelles aux stratégies de communication internes et externes.

Se conformer aux normes de présentation des documents à fournir.

Respecter les impératifs de confidentialité et de respect des délais

Poursuites d'études

Ce master est destiné à une insertion professionnelle directe, ce que confirment les chiffres d'insertion à l'issue du stage (40% d'embauches en fin de stage pour la promotion 2013-2014, dont la moitié en CDI)

Débouchés professionnels

Les futurs diplômés de ce master pro seront donc susceptibles de répondre à de nombreuses offres du marché, c'est-à-dire à plusieurs profils de postes :

- responsable ou adjoint de communication (interne ou externe) en entreprise, en agence, en collectivité territoriale, dans l'administration, dans le secteur associatif ;
- chargé de relations publiques ;
- attaché de presse ;
- chef de projet éditorial dans des maisons d'édition (spécialisées,

scolaires, bilingues) ;

- concepteur-rédacteur bilingue dans des agences de communication, des agences de publicité, des cabinets de consulting ;
- rédacteur et web-rédacteur de presse institutionnelle et de journaux d'entreprise ;
- traducteur, dans des agences de traduction généraliste ;
- traducteur indépendant.

Environnement de recherche

Le Master est adossé à deux équipes de linguistique et langues : l'EA 3958 Imager (anglicistes et hispanistes) et également le CEDITEC (« Centre d'Études des Discours, Images, Textes, Écrits et Communications », EA3119) . Cette complémentarité correspond aussi à une pluridisciplinarité dans l'offre de direction des mémoires.

Organisation de la formation

Organisation du M2 :

Au 1er semestre (S3), la formation se concentre sur un renforcement des compétences traductionnelles et rédactionnelles.

L'aspect professionnel est aussi intégré :

- par des enseignements assurés par des professionnels
 - par les enseignements de l'UE 3 Connaissance de l'entreprise.
- Le 2ème semestre (S4) comporte 11 semaines de cours, puis une période de 4 mois minimum de stage. Les cours au S4 sont plus orientés vers les « savoirs professionnels », tout en offrant un renforcement des compétences linguistiques et discursives par une pratique active et continue de la rédaction et de la traduction à partir de mises en situation variées.

Organisation hebdomadaire :

Les cours ont lieu les lundi, jeudi et vendredi

Stage / Alternance

Stage obligatoire : un stage de 4 mois minimum – 6 mois maximum en milieu professionnel occupe le second semestre. Ce stage peut se dérouler dans une entreprise (agence, etc.) à l'étranger, en fonction des accords validés par le service Relations Internationales de la Faculté et la Direction des Relations Internationales (DRI) de l'Université.

Types de stages déjà effectués :

- webrédaction
- attaché.e de presse
- chargé.e de communication
- traducteur.trice en agence
- concepteur de contenu (print et digital)
- assistant chef de projet marketing web
- assistant projet éditorial

Contrôle des connaissances

Les modalités de contrôle sont 100% en contrôle continu et l'assiduité à tous les cours est requise. Il n'y a pas de régime dérogatoire pour le M2 rédaction-traduction. Les évaluations reposent sur du travail individuel et collectif : de nombreux exercices se déroulent en groupe, permettant d'initier au travail collaboratif en mode projet.

Calendrier pédagogique

Cours de fin septembre à mi-avril – Stage à plein temps à partir de mi-avril.

Modalités d'admission en formation initiale

Recrutement sur dossier, entretiens et tests écrits. Contenu du dossier : CV détaillé, lettre de motivation incluant un projet professionnel, résultats des années antérieures jusqu'au bac inclus.

L'accès à la formation se fait en M2, pour les étudiants ayant obtenu un master 1 en Lettres ou en LLCER et LEA, Sciences du langage ou en Communication. Langues : Anglais ou espagnol : niveau C1 requis, Français : niveau C2.

Modalités d'admission en formation continue

Pour tout renseignement : fc-llsh@u-pec.fr

Candidature

Master 1

Etudiants ou adultes en reprise d'études :

<https://www.monmaster.gouv.fr/master/universite-paris-est-creteil/langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales>

Etudiants internationaux (hors Etudes en France) :

<https://www.monmaster.gouv.fr/master/universite-paris-est-creteil/langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales>

Etudiants postulant pour une formation en apprentissage :

<https://www.monmaster.gouv.fr/master/universite-paris-est-creteil/langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales>

Etudiants internationaux (procédure Etudes en France) : consultez le site www.campusfrance.org

Etudiants postulants en Formation Continue :

procédures et renseignements auprès de fc-llsh@u-pec.fr

Master 2

- Etudiants ou adultes en reprise d'études : candidature sur <https://candidatures.u-pec.fr>

- Etudiants internationaux (procédure étude en France) : consultez le site www.campusfrance.org

- Etudiants internationaux (hors Campus France) : candidature sur <https://candidatures.u-pec.fr>

Pour plus d'informations, contactez la scolarité du diplôme.

Partenariats

Le Master travaille régulièrement avec des traducteurs (en agence ou en indépendant), des web rédacteurs, des journalistes

institutionnels (Amnesty international), des éditeurs (A. Colin) qui participent de plusieurs manières :

- par des conférences ponctuelles (6 conférences au total au 1er semestre)
- par des enseignements assurés un semestre entier : par exemple l'agence de web rédaction Action Réaction
- par leur présence et leur évaluation lors des soutenances des mémoires professionnels

A ces partenaires s'ajoutent :

- les professionnels accueillant nos étudiants en stage - qui peuvent eux-mêmes faire partie intégrante de la formation.
- depuis 2010, la MAC de Créteil qui co-organise une journée d'intégration et d'immersion professionnelle (tâches de rédaction et traduction).

Responsables pédagogiques

Responsable de mention : Elisabeth VIALLE, Rossana De Angelis

Responsable de parcours : Elisabeth VIALLE

Scolarité

Bureau 109

Campus centre, bât. i2

61 avenue du Général de Gaulle

94010 Créteil cedex

+33 (0) 1 45 17 11 79

scola-llsh@u-pec.fr

Secrétariat

Bureau 108

Campus centre, bât. i2

61 avenue du Général de Gaulle

94010 Créteil cedex

+33 (0) 1 45 17 16 78

sec.masters-llsh@u-pec.fr